



BOOK & TREE & WORLD

全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

国王的信使（上）

[荷兰] 童珂·德雷格特 / 著 徐纪贵 / 译



YZLI0890119434



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUNIOR & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

(上) 国王信使



国王的信使(上)



YZLI0890119434

湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

国王的信使. 上 / (荷) 童珂·德雷格特著; 徐纪贵译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2011.8
ISBN 978-7-5358-6889-3

I. ①国… II. ①童… ②徐… III. ①儿童文学-长篇小说-荷兰-现代
IV. ①I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 147986 号

Copyright 1962 by Tonke Dragt Amsterdam

总策划: 彭兆平 王泉根
策 划: 吴双英
责任编辑: 吴双英 杨 巧
文字统筹: 畅 然
装帧设计: 缪 惟 罗俊南
插图绘制: 贾策进
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 10.75
印 数: 1-7000
版 次: 2011 年 10 月第 1 版 印次: 2011 年 10 月第 1 次印刷
定 价: 20.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自

然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

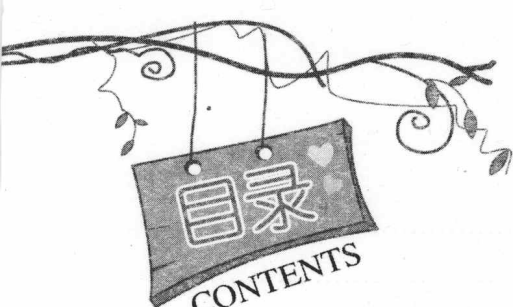
2007年9月18日

入选理由

十六岁的丘利,在晋升骑士的前夕意外地接受了一项特殊的使命——将一封至关重要的秘密信函呈送给邻国国王文奥温。丘利放弃了即将获得的骑士之位,毅然踏上了这段危险而又神圣的旅程。为了完成使命,丘利穿过了强盗猖獗的森林,越过了陡峭险峻的高山,跨过了深不见底的峡谷,横过了水流湍急的大河,更有敌人暗中与之作对……丘利几次命悬一线,又几次化险为夷。最终,他是否完成了送信的任务呢?让我们跟随他走进这神秘的骑士王国。

荷兰天才女作家童珂·德雷格特在本书中精心塑造了一个看似朴素而平凡的少年,编织了一个情节曲折的很有趣的故事。故事的主人公丘利的善良、勇敢和守信,还有他的伙伴匹亚克的忠诚、机灵,都给人留下了深刻的印象,作者于字里行间教会小读者做人的大道理。





目录

CONTENTS



第一章 使命

小教堂值夜	001
一个陌生人的请求	005
快马加鞭奔向客栈	012
伊卡瓦拉客栈	017
手持白色盾牌的黑衣骑士	022
红衣骑兵	030
逃 跑	035



第二章 穿行森林

一匹黑马	042
森林茅舍家的傻瓜	051
号角声响起	067
强 盗	072
灰衣骑士	078
修士与褐色修道院	089



第三章 米斯特林谏特城堡

朝圣者与灰衣骑士	104
囚 徒	125
城堡主公及其女儿	134

与灰衣骑士的战斗	144
和解	154
手持白色盾牌的骑士的名字	166



第四章 沿着蓝河前进

又上路了	181
夕阳客栈	191
利斯特里丁讲述手持白色盾牌的骑士的故事 ...	206
红衣骑兵	214
告别灰衣骑士	232



第五章 翻山越岭向西行

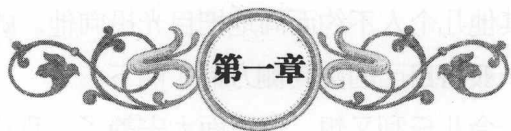
一个旅伴	240
隐士	255
亚罗告辞	272
匹亚克	282
雾茫茫的白雪世界	292
遥望文奥温国的第一眼	307
在塔基和伊莉娅家做客	315



阅读指导	325
------------	-----



地图	328
----------	-----



使命

.....

小教堂值夜

丘利跪在小教堂里的石板地上，凝视着眼前的蜡烛那昏暗的火苗。现在几点钟了？此时应当思考的是，一旦成为骑士，自己将会承担什么样的义务，但他的思想总是无法集中，不是滑向左方就是滑向右方。有时他干脆什么都不去想。他心里自问，不知自己的朋友们是否同样如此。

他侧目斜视，看看佛尔多和阿尔曼，又看看威尔莫和宙西普。佛尔多和威尔莫凝视着自己的蜡烛，阿尔曼将自己的脸埋在手掌中。宙西普正襟危坐，眼睛仰视上方；不过他忽然改变了自己的姿势，直盯着丘利的眼睛。他俩对视了片刻，随后丘利转移了自己的目光，又盯住蜡烛。

宙西普在想什么？

威尔莫的身体扭动了几下，他的鞋在地上擦出一阵沙沙

的声响。其他几个人不约而同地把目光投向他。威尔莫仿佛觉得害羞一般将自己的头向侧方偏了两下。

过了一会儿丘利又想，这里面太安静了，我这辈子还没有经历过如此安静的场面，只能听见我们几个人的呼吸声，如果听得仔细，或许也能听见自己的心跳声……

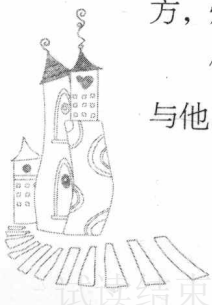
他们五个青年人不得相互交谈，整个夜晚他们都不能说一个字。他们也不能和外界有任何联系。小教堂的大门是他们自己反锁上的，要到明天早上七点钟才能把它打开，因为到那时，达戈瑙特国王的骑士们会来接他们。

明天清晨！丘利仿佛看见庆典游行队伍在眼前走过：骑士们各自骑着骏马，一匹又一匹骏马的笼头装饰得格外华丽，彩色盾牌夹杂其间，还有晃动不停的旗幡。他看见自己也在其中，自己的坐骑是一匹火红的骏马，自己身上的甲胄闪闪发光，头盔上的羽毛不停地摇晃。

他努力打消自己的幻觉。可不能沉湎于骑士的外表形象，而要下决心成为一个忠诚、诚实、英勇而又乐于助人的人。

总盯着烛光，丘利觉得眼睛有些难受。他将自己的目光移向圣坛那边，只见那里放着五把剑，五块盾牌挂在剑的上方，烛火摇曳，盾牌闪光。

他想，明天会有两名骑士佩戴同样的徽章，那就是父亲与他。他的父亲也叫丘利，被人们称为“勇敢者”。他此刻





是否还醒着，是否正在想念自己的儿子呢？丘利想，我希望自己成为同他完全一样的优秀骑士。

不一会儿，他的脑子里冒出一个新的想法，如果此刻有人在外面敲门，而我们却不能开门，那会是什么感觉？他想起有一次法土麻耳骑士给自己——当时自己曾经是他的持盾扈从——讲的一个故事。骑士分封仪式前夕，法土麻耳在小教堂里值夜时，忽然听见外面有人使劲敲门。当时他和三个朋友在小教堂里面，但是他们谁都不去开门。幸好他们没有开门，因为后来才搞清楚，原来那是国王的一名仆从为了测试他们才来打门的。

丘利再次将自己的视线移向同伴。他们几位依旧保持着原来的姿势。此时肯定已经过了午夜。他眼前的蜡烛几乎燃尽。他的这支蜡烛是五支中最短的。这也许是因为他的位置离窗户最近吧。由于这个位置有穿堂风刮过，他一次又一次感到凉风的侵袭。

他想，如果我的蜡烛燃尽，我不会再点一支新的。在黑暗中打坐更舒服，因为别人看不清自己。他不怕自己睡着。

威尔莫睡着了吗？没有，他还在动呢。

丘利想，我这样值夜，不符合规定。

他双手合十，眼睛注视着将来自己只能为了行善而使用的那把剑。他默念着次日将对达戈瑙特国王说的话：“我发誓做一个为您忠诚服务的骑士，同样为您所有的臣民以及求

助于我的任何人忠诚服务。我发誓……”

正当此时，有人敲门——很轻，但能清楚地听见。

五个青年屏住呼吸，不过他们仍然坐着，纹丝不动。

敲门声又一次响起。

青年们彼此看了一眼，但大家都不吭声，照旧纹丝不动地坐着。接着，有人在外面扭动门柄。然后他们听见了缓缓远去的脚步声。

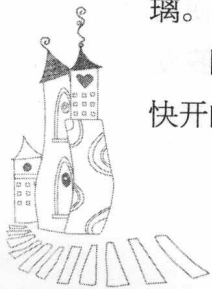
他们五个人不约而同深深地叹了一口气。

丘利想，现在终于有情况了。这很奇怪，但是他觉得，这正是自己期待已久的——在整个值夜的时间里一直期待的。他的心跳特别响，他仿佛觉得其他人肯定也能听见自己的心跳声。他对自己说，别动，静静地待着。或许外面有个陌生人，他并不知道我们是在这里值夜，或者有人故意要逗我们生气，或者是想考验我们……

尽管如此，他却很想再次听见外面的响动。他的蜡烛的火苗又闪了一下，这次特别亮，紧接着轻轻哧的一声便熄灭了。现在他堕入了黑暗之中。

也不知道过了多久，他听见在比自己的脑袋还要高的位置有一阵轻微的响声，好像是有人用手指甲在刮窗户的玻璃。

随后他听见细如游丝的声音说：“看在上帝的分儿上，快开门！”





一个陌生人的请求

丘利站起来，抬头仰望窗户。可是他什么都看不见，连一个影子都没有看见，以至他差点儿认为那只不过是自己的错觉而已。真是错觉就好啦！不能按照外面声音的请求去做——即使那声音听起来是那样着急。他把自己的脸埋在手掌里，力图打消心里涌起的一切杂念。

可是后来他又听见了那个声音，尽管和说悄悄话一样小声，却十分清晰可辨：“看在上帝的分儿上，开门呀！”这一次听起来比上一次还要着急。

他侧目看看自己的同伴，他们看起来好像是什么都没有听见。但他分明是听见了的！“看在上帝的分儿上，开门呀！”

现在怎么办？门他是不能开的……可是，假如有人有急事，假如一个逃亡者要寻觅避难所，该怎么办呢？

他凝神细听外面的响动。外面重归寂然，可是他的耳朵里面仍是余音袅袅。这声音他是绝对不会忘记的。唉，这事怎么刚好在此时此刻发生呢？为何偏偏是自己听见了这呼救之声呢？他此时岂能回应这呼救声——但是，若不回应，他的内心却是难以安宁的。

他犹豫片刻，然后下定了决心。他轻手轻脚地起身——这对他而言是相当费力的，因为在冰凉的地上半跪半坐了这

么久，他的双腿特别僵硬。他摸着墙壁向门的方向走过去，还时不时地扭头看看自己的朋友们。他自信，他们尚未察觉自己的动作——要不就是已经有所察觉？阿尔曼朝他这里看了一眼，不过这个阿尔曼是绝不会出卖自己的。

他觉得仿佛过了很久很久才终于到达了前厅。他再扭头朝身后望了一眼，既看自己的朋友，也看祭坛和祭坛上的盾牌，还看见四支蜡烛的光亮，以及廊柱之间和穹顶上的阴影。然后他才穿过小小的前厅走到门边，伸手去扭钥匙。

同时他的心里却在想，如果我把门打开，那我就是违反了规定，那样的话，明天早晨我就不能被分封为骑士。

他扭转钥匙，将门打开一道缝，眼睛凑近朝外面看。

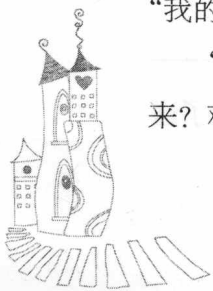
门口站着一个人，他身上穿着一件宽大的修士大氅，兜帽罩着脑袋。丘利看不清他的面貌，因为此时外面很暗。他把门开得更大一些，不出声地等外面的人开口说话。

“谢谢您！”门外的陌生人悄悄说道。

丘利依旧一声不吭地站着。

陌生人片刻之后才开口说话，声音依然很小：“我请求您援助，事关生死存亡啊！”不等丘利答话，他又说下去：“您愿意帮我吗？……您愿意帮我吗？”他反复说了几遍。“我的天啊，您为何不吱声呢？”

“我怎样才能帮您呢？”丘利小声说道，“您为何到此地来？难道您不知道，明天早上我将被分封为骑士，因而我不





能与任何人讲话吗？”

“这我知道，”陌生人答道，“正因为这样，我才到这里来的。”

“您最好去别处求援，”丘利声音虽小，但显然是生气了，“现在我已经违规了；所以明天我已经不能获封骑士了。”

“您尤其应该晋升为骑士，”陌生人说，“一位骑士不是必须有求必应，伸手相救吗？到外面来，我要告诉您，您应该为我做什么。快，快呀，时间不多了！”

丘利心里想，事已至此，既然我已经开口说话，而且也把门打开了，那我为何不应该走出小教堂呢？

陌生人拉起他的手，把他拉到门外，两人沿着小教堂的外墙一起走。丘利觉得，陌生人的手只有一层皮包着骨头，并且皮肤上尽是褶皱，这表明他是一个上了年纪的人。丘利想，连他的声音也是苍老的。他是什么人呢？

陌生人在外墙的一处凹进去的地方停住脚步。他悄悄说道：“我们就隐蔽在这里，说话小声一些，以免别人听见。”当他们站进凹处之后，他把丘利的手放了，而后问他：“您叫什么名字？”

年轻人回答：“我叫丘利。”

“哦，丘利，那我是可以信任您的。”

丘利问：“您有什么事要我做呢？”

